



AATSP

American Association of Teachers
of Spanish & Portuguese • Est. 1917

FLORIDA

EDICIÓN ESPECIAL DE LA VOZ

17 DE ABRIL 2023

SECOND ANNUAL AATSP – FLORIDA CHAPTER CONFERENCE

7-9 September 2023

Wyndham Orlando Resort

Nuevos horizontes para la comunicación y la cultura

Novos horizontes para a comunicação e a cultura

New Horizons for Communication and Culture

AATSP-FLORIDA

CHAPTER

BREAKING NEWS!!!

Este año tenemos el placer de anunciar una colaboración muy especial entre AATSP Florida Chapter y dos de las instituciones de referencia para la enseñanza del español; **Editorial Edinumen y la Universidad de Salamanca para la conferencia AATSP Florida 2023, la cual se llevará a cabo del 7 al 9 de septiembre en el Wyndham Orlando Resort, 8001 International Drive, Orlando, FL.**

El programa incluye:

- **Más de 6 horas de formación certificada, impartida por expertos nacionales e internacionales de Edinumen y la Universidad de Salamanca.**
- **Coffee-breaks con actividades de networking e intercambio de experiencias entre profesionales.**
- **Libros y regalos para todos los asistentes.**

- **Sorteos de becas y premios.**
- **Certificado de asistencia**

A lo largo de esta jornada se abordarán diferentes ponencias sobre temas de actualidad:

- Aspectos fundamentales que debe contemplar un programa excelente desde una perspectiva de aprendizaje global: conexiones entre los aportes metodológicos de ACTFL y el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER) en el aula de español.
- Enseñar español en español: por qué y cómo.
- Aprendizaje experiencial: dinámicas y actividades afectivas y efectivas en el aula de español.
- Ideas para la generación de espacios de aprendizaje del español, eficaces, inmersivos, motivadores y personalizables.

Hay dos maneras para asistir a esta gran oportunidad:

1. **Matriculándose para la conferencia completa**

REGISTRATION FOR 3 DAY CONFERENCE (INCLUDES FULL DAY SPECIAL PRE-CONFERENCE)

<i>AATSP Members</i>	<i>early bird \$225 through June 30, 2023</i>	<i>regular registration \$250 July 1 – August 25, 2023</i>	<i>on site \$300</i>
<i>Non-Members</i>	<i>early bird \$250 through June 30, 2023</i>	<i>regular registration \$300 July 1 – August 25, 2023</i>	<i>on site \$350</i>

Presenters Rate: \$200

RETIRED AATSP MEMBERS: \$200 (if registered and paid by August 15, 2023) Proof of membership **MUST** accompany registration form.

2. **Matriculándose para este taller solo.**

SPECIAL THURSDAY PRE-CONFERENCE ONLY: \$125

¡Esta oferta es para cualquier profesor de español o portugués, pero os la adelanto por ser socios de AATSP-Florida! ¡El taller está limitado a

100 personas, así que poneos las pilas e inscribidos **YA! ¡NO DEMORÉIS!**

Si sois socios de AATSP y os inscribís antes del 30 de junio, podéis asistir a la conferencia completa, y participar en otras 40 - 50 sesiones y talleres de 2 horas por tan sólo \$100 más. Verdaderamente es una ¡SÚPER GANGA! ¡NO OS LA PERDÁIS! (Si no sois socios podéis inscribiros para la conferencia completa por \$125 más, antes del 30 de junio.)

Os adjunto la planilla de inscripción y también la planilla de propuestas. **¡Acordaos que el taller es para los primeros 100 que se inscriban!**

Aún estamos aceptando propuestas para sesiones de 50 minutos y talleres de 2 horas (que serán ofrecidas el viernes y el sábado por la mañana. No seáis tímidos - mandad una propuesta o dos. Todo lo que tenga que ver con el español y el portugués son viables.

También os recuerdo que estamos aceptando nominaciones para Profe del año (todos los niveles) y estudiante del año (también de todos los niveles).

Todas las planillas / los documentos están disponibles en nuestra página web.

He aquí las sesiones que tenemos hasta ahora (recordad que la fecha límite para mandar propuestas es el 30 de abril 2023).

THURSDAY PRE-CONFERENCE

Estas sesiones son presentadas por La Universidad de Salamanca y Edinumen USA.

8-830. Introducción, presentaciones de ponentes, etc.

8:30- 10:20: **Keynote Session with Alberto Buitrago** (University of Salamanca) **and Álvaro Sesmilo** (Edinumen USA).

Fundamentals for building a world-class program from a global learning perspective: Connections between the methodological contributions of ACTFL and the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) in the Spanish classroom.

1. *The student as social agent, as an intercultural speaker.*
2. *Evaluation for learning.*

10:30-10:50 coffee break

11:00-11:50: *Español a su medida: Personalizing Learning for Student Success.*
Dra. Barbara Jones

11:50-13:30 Almuerzo (cada quien por su cuenta)

13:40-14:20: *Español Excelente – New tools and strategies to boost your Spanish program.* **Jose Miguel Sanchez Llorente** (University of Salamanca and **Chema Ramos** (Edinumen)

14:30-15:20: *Teach Spanish in Spanish: Why and How.* **Alberto Buitrago** (University of Salamanca)

Use of the target language in the teaching-learning process is a universally recognized practice in world language teaching. ACTFL recommends that teachers limit their use of the home language to 10% and use the target language 90% of the time.

In this presentation, we offer resources and strategies to empower teachers to take a determining role in transforming their classrooms into authentic and effective communicative spaces...

15:20-15:40 coffee break

15:40 – 16:30: *Experiential Learning: Affective and Effective Dynamics and Activities in the Spanish Classroom.* **Álvaro Sesmi** (Edinumen USA).

For our Spanish classes to be effective, we must go beyond teaching vocabulary and grammar. The types of activities and dynamics we use and how they connect with our students are key elements for academic success, adding relevance, enjoyment, and motivation.

In this session, we will analyze different dynamics and activities that work in the classroom and reflect on the importance of having materials that allow the development of emotional connections and help students learn Spanish effectively-affectively.

16:35-17:00 cierre

FRIDAY AND SATURDAY SESSIONS (AS OF APRIL 14, 2023)

Convirtiéndose en pirata en el aula de español

Carmen Ajo. Tampa Catholic High School

Becoming a “pirate” in your classroom is a way which can, just a treasure map, guide you toward the total Transformation of your classroom and your life as a teacher. The strategies shared in this session will help you me a more passionate, creative, and fulfilled teacher. Join us and BECOME A PIRATE!

Motivation Equals Success /La motivación significa éxito

Carmen Ajo. Tampa Catholic High School

Motivation can be the key to success in your classroom. Just a little motivation can make a huge difference. But how do we achieve this? The answer is using the right tools. Come join us as we unlock the tools you need to successfully motivate your students.

Using the 3 P’s for cultural comparisons/presentational speaking in the classroom

Linda Gillespie and Ingrid Marrero, Creekside High School

This session introduces the use of products, practices and perspectives and focuses on how teachers can use the 3 P’s in the WL classroom to share TL culture with their students and create connections using authentic resources. In our time together, we will define the 3 P’s and learn how to use them in lessons in the classroom. The 3 P’s can be used across all levels of the WL classroom. (Created for Spanish teachers of all levels but can be implemented in all WL classrooms.)

Integrated Performance Assessments in the WL Classroom – For all Levels

Linda Gillespie and Ingrid Marrero, Creekside High School

This workshop focuses on Integrated Performance Assessments (IPA’s) in the classroom, using the three modes of communication: interpersonal, interpretive, and presentational. IPA’s can be used across all levels of the WL classroom and create proficiency-based students. Our presentation introduces the concept of IPA’s and how to design and use them in your classroom. (Created for Spanish teachers of all levels but can be implemented in all WL classrooms.)

The 3 Pillars of a Successful Class

Leslie Cruz Rodríguez, Academie Da Vinci Charter School

In this session, we will explain 3 important points to take into account from the first day to develop a successful class. The main idea is to minimize possible interruptions that can cause predictable problems that can disrupt the learning process. The presentation will be complemented by a Power Point presentation and some examples. This is an option that every teacher can apply in regular schools no matter their subjects and locations.

Creating and Leading Successful Student Trips Abroad

Lindsay Dollinger, Jonathan Alder HS,

The purpose of this presentation is to show you start to finish how to set up and run a successful travel program at your school. You will feel confident to start traveling abroad with your students after this session.

Distance Learning: Lessons (Un)Learned after the Pandemic

Francisco J. Fernández-Rubiera, PhD, Associate Professor of Spanish Linguistics, UCF

After two years of remote teaching due to the Covid pandemic, this presentation discusses the lessons learned from online teaching, as well as the shortcomings that this mode of instruction has for specific courses (e.g., oral communication courses whose goal is to ensure *impromptu* natural and spontaneous responses).

Best Practices: Advanced Spanish Literature and Culture

Marisol Gerritson, West Orange High School

Come join this master teacher and learn some of the “tricks of the trade” in advanced Spanish Literature and Culture classes. Among the topics taught will be how to approach a literary text and combine it with the cultural aspects of the text. This is an interactive session in which the presenter will encourage participation from the audience.

Spanish Literature and Culture Best Practices

Marisol Gerritsen, West Orange High School

Upper-level Spanish Literature & Culture courses are equivalent to college level introductory survey courses of literature written in the Spanish language as well as critical reading and analytical writing as they explore short stories, novellas, etc. This is an interactive workshop in which the presenter will use BEST PRACTICES techniques and in turn the participants will contribute some of their ideas.

Eight Low-Cost Activities for your Spanish Club

Lisa Greenman, NSE Director, AATSP

Do you have a Spanish Club or Organization with a low budget but high expectations? Come to this session to learn about inexpensive, rewarding and hassle-free activities you can start in your club or classroom tomorrow! We will discuss 8 specific activities and then have a round robin of ideas.... bring one to share!

Teacher Rescue: choices, visions and keeping the passion intact

Graciela Helguero-Balcells, PhD, Adjunct Professor, Northern Virginia Community College

This session will deal with the educational burnout, how to avoid it, keeping the vision, making choices to continue the passion for the profession. Some tips to encourage the avoidance of pitfalls that are being faced plus thinking of future professional advancement and development. Discussion and sharing of experiences of the participants on teacher retention and how to maintain enthusiasm in the face of hard situations due to teachers leaving the profession.

Fomentemos “la discusión” en el aula – Let’s Encourage “discussion” in the Classroom

Mina Levenson, Retired, Allderdice HS, Pittsburgh Public Schools

Student-led discussions in the target language can provide a “safe-zone” for augmenting vocabulary and improving oral proficiency, especially at the Intermediate-Mid Levels and above. Attendees will receive a brief explanation, then will experience the process by participating in a discussion. Oral proficiency is best realized through experiential learning. Questions and “discussion” are welcome!

A Beginner’s Guide to CI

Pablo Martinez Torres, PhD, World Language Curriculum Specialist, Polk County Public Schools

CI as an instructional approach, sounds great on paper and conference presentations. However, it can be a challenge taking CI from theory or what we hear about it and apply it in the WL classroom. In this presentation, you will learn a practical application and implications of CI and best supporting practices to facilitate language acquisition.

Let's Create a CI Lessons: Ideas to Create Your Own CI Materials

Pablo Martinez Torres, PhD, World Language Curriculum Specialist, Polk County Public Schools

CI-based instructional resources are scarce. If you want to save planning time and money, come and learn how to create our own CI based presentations. We will model how to create a class from scratch for levels 1-2 and will share easy to access instructional resources that will help you jettison the stress of planning a lesson.

Abecedarios culturales para celebrar el mes de la Herencia Hispana (Cultural ABC's to celebrate Hispanic Heritage Month)

Nuria Navajas, Mater Academy Middle School, Miami

Throughout these projects, students created a digital alphabet about a specific Spanish speaking country. Engaging and rich, students have been exposed to a big amount of language from authentic resources while researching and looking for all the information they needed to complete the 27 letters of the alphabet. Voice and audio clips are also included in their books. The result is amazing!

Techniques to Keep Students Engaged

Grisell Santiago, P K Yonge DRS, Gainesville

Classroom routines are the most important tool to maintain our students engaged in learning. In this presentation we will present techniques that we have used in our classrooms that help our students with maintaining their focus in learning from the moment that they enter the classroom until the moment they leave.

Creating Cultural Units to Help Students Communicate (Creating unidades culturales para ayudar a los estudiantes a comunicarse)

Grisell Santiago, P K Yonge DRS, Gainesville

In this 2-part workshop, I will share many different small lessons that I do in my classroom to help students communicate in the target language. I will share resources, materials, and ideas to enrich what you already do in your classroom. During the workshop attendees will be able to create 2 or more lessons that they will be able to use in their classrooms.

Realizeit and Personalized Adaptive Learning in Portuguese Language Courses

Sandra Sousa, Associate Professor, UCF

In this presentation, we will speak about the implementation of Realizeit in our Elementary and Intermediate Portuguese language courses. The goal is to explain this Adaptive Learning Tool and show some of its advantages in the teaching of languages. We will show examples using a PowerPoint presentation. Participants will benefit from being exposed to this new teaching method that can be applied to any language class.

WE NEED YOUR PROPOSALS TO PROVIDE THE BEST AND MOST DIVERSE SESSIONS WE CAN! WE ESPECIALLY NEED PROPOSALS FOR ELEMENTARY, ESOL, PORTUGUESE, DUAL LANGUAGE AND IMMERSION PROGRAMS. PRESENTERS PAY A DISCOUNTED REGISTRATION FEE! DEADLINE TO SUBMIT PROPOSALS IS APRIL 30, 2023. YOU WILL BE NOTIFIED BY MAY 15.

Hay dos maneras para asistir a esta gran oportunidad:

1. Matriculándose para la conferencia completa

REGISTRATION FOR 3 DAY CONFERENCE (INCLUDES FULL DAY SPECIAL PRE-CONFERENCE)

AATSP Members	<i>early bird \$225 through June 30, 2023</i>	<i>regular registration \$250 July 1 – August 25, 2023</i>	<i>on site \$300</i>
Non-Members	<i>early bird \$250 through June 30, 2023</i>	<i>regular registration \$300 July 1 – August 25, 2023</i>	<i>on site \$350</i>

Presenters Rate: \$200

RETIRED AATSP MEMBERS: \$200 (if registered and paid by August 15, 2023) Proof of membership MUST accompany registration form.

2. Matriculándose para este taller solo.

SPECIAL THURSDAY PRE-CONFERENCE ONLY: \$125

TAKE A RIDE ON THE ICON PARK WHEEL!

We have been able to secure a special price for the **ICON PARK WHEEL** of **\$11/ person (if paid by check)** or **\$12 (paid by PayPal)**, for those of you who attend our conference in September. Prices apply for family members as well, when purchased in advance.

You are only able to purchase tickets at this special price by purchasing them through AATSP-Florida Chapter. You can secure your tickets - for you and your family members who come to the conference with you - by filling out the attached form and returning it (and a check or proof of payment through PayPal) by August 23, 2023.

RESERVE YOUR ROOM AT THE WYNDHAM ORLANDO RESORT!

You can reserve your room using the following passkey code. **PLEASE DO NOT RESERVE YOUR ROOM ANY OTHER WAY!** If you do, they **WILL NOT** count toward our contracted number.

REGISTER NOW using this passkey code:

<https://book.passkey.com/e/50451217>

The room is **\$108 per room per night**. The resort fee (**\$94**) has been waived for our group. Included in the price of the room are the following daily amenities:

- **Wireless high-speed internet,**
- **Daily overnight self-parking,**
- **Daily access to Fitness Center and Spa Access including equipment, sauna, steam room, lockers and shower facilities,**
- **In-room coffee, tea and 2 bottles of water on arrival day,**
- **Usage of the 24-hour technology lounge computers with internet,**
- **Live network airline kiosk with boarding pass printer**
- **Up to 30 minutes of long-distance telephone calls (Within continental 48 states only),**
- **Unlimited local and toll-free telephone calls,**
- **Weekday newspaper in hotel lobby and fitness center,**
- **Scheduled daily bus transfers to and from Universal Studios, SeaWorld and Universal City Walk (Individual reservations required on space available basis)**

Prices are good for the 3 days before and 1 day after the conference.

Sales tax and local tax are NOT included in Group Rate prices.

REGISTER NOW using this passkey code:

<https://book.passkey.com/e/50451217>

ARE YOU LOOKING FOR FUNDING TO ATTEND OUR CONFERENCE? When you go to talk to your Principal and/World Language Supervisor /Curriculum Specialist have these talking points at your disposal.

Title 1 funds to pay for your registration and hotel.

Here's a little bit of background on Title 1 funds:

"Title 1 is a US Department of Education program that distributes funds to schools and school districts where a high percentage of students are from low-income families. **The purpose of Title 1 funding is to help schools establish programs to help these students meet high academic standards required by federal law.** The amount of Title 1 money received by schools for low-income students is about 5% of annual per-pupil spending. **Title 1 grants provide federal aid to school districts to pay for support staff,** classroom supplies, and even clothing to help children from low-income households succeed academically.

Title II funds to pay for your registration and hotel:

Title II, the Supporting Effective Instruction State Grant Program, is the **most significant source of federal funding supporting professional learning for educators and leaders at the school, district, and state levels.** Authorized under the Elementary and Secondary Education Act, **Title II is designed, among other things, to provide all students with greater access to effective educators.**

Remind them that **YOU** are already effective, but that, by attending a conference especially for **YOU**, you will be even more effective!!!! Toot your own horn, because God knows, no one else seems to be doing it.

AP/Cambridge/IB funds to pay for your registration and hotel:

If your school has an **AP program**, a **Cambridge Program** or an **IB program**, there are funds available for **teacher Professional Development.** **Public Schools that provide any of these programs receive an additional amount of money for EACH EXAM THAT STUDENTS PASS!** The money can be used for Professional Development for ALL teachers, not just those who currently teach subjects in those programs.

Ask your principal if there are any **ESSER (Elementary and Secondary School Emergency Relief) funds** that have not been used. **These funds can be used for Professional Development for teachers.**

Also ask your **SAC and/or PTO** for help with funding.

The good news is that you will have to spend very little on food, since we are providing lots of food opportunities at the conference which are included in the registration fee.

Remind your principal that our conference is the ONLY CONFERENCE IN FLORIDA THAT IS SPECIFICALLY FOR TEACHERS OF SPANISH AND PORTUGUESE!

We don't have to let ourselves be treated like the red-headed stepchildren any more, but **YOU** have to be able to show that you **KNOW** that there are funds available.

PICTURES FROM LAST YEAR:



OPENING NIGHT RECEPTION



Business Luncheon



Elementary Teacher of the Year



Photo contest winners



Closing meeting



Opening night reception



student scholarship winners



**ELEMENTARY STUDENT
OF THE YEAR**



**AATSP PRESIDENT,
Parthena Draggett AND
NSE DIRECTOR, Lisa
Greenman**



**AATSP – FLORIDA CHAPTER PRESIDENT,
Louis Lillard
Presents AATSP-FLORIDA
CHAPTERCONFERENCECHAIR,
Linda Villadóniga with Appreciation Award**



Friday Night Dinner



Trivia Contest Winners

JOIN US FOR EVEN MORE FUN THIS YEAR!!!!

Congratulations!

**.....TO THE FOLLOWING STUDENTS (and their schools)
WHO PARTICIPATED IN THE AATSP POSTER CONTEST
AND ARE GOING ON TO THE NATIONAL LEVEL:**

Pre-K-1:

- Augustina - Berkeley Prep**
- Christopher - Berkeley Prep**
- Finley - Berkeley Prep**



Augustina:



Christopher:



Finley:

Grades 2-3

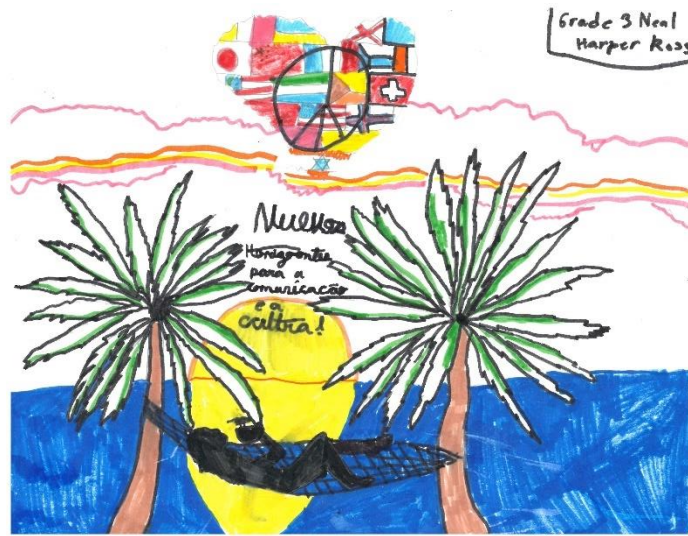
**Alek - Berkeley Prep
Charlotte - Berkeley Prep
Harper - Berkeley Prep**



Alek:



Charlotte:



Harper:

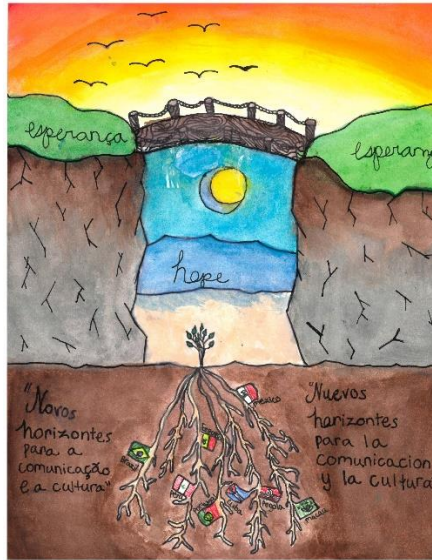
Grades 4-5

- Leah - Berkeley Prep
- Luna - Berkeley Prep
- Vivian - Berkeley Prep

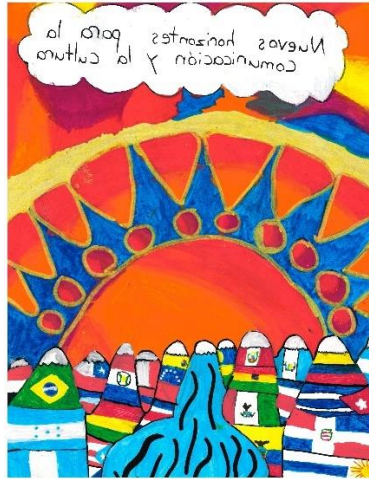


Leah Jackson
Grade 4

Leah:



Luna:



Vivian:

Grades 6-8 Hand-drawn

**Leandria - Lakeview Middle School
Amar - Markham Middle
Isabella - Markham Middle**



Leandria:



Amar:



Isabella:

Grades 6-8 Digital
Lucy - Markham Middle
Alexandra - Markham Middle
Chiara - Markham Middle



Lucy:



Alexandra:



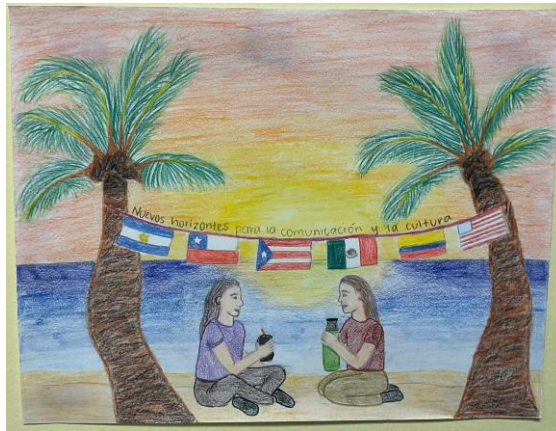
Chiara:

Grades 9-12 Hand-drawn
Phoebe - Berkeley Prep
Camila - Calvary Christian
Keira - Calvary Christian

NUEVOS
HORIZONTES
PARA LA COMUNICACIÓN
Y LA CULTURA



Phoebe:



Camila:



Keira:

Grades 9-12 Digital
Samantha - Miami Coral Park HS
Lily - Creekside HS
Linda - PK Yonge



Samantha:



Lily:



Linda:

A **BIG** thank you to the teachers of these students who encouraged them to participate:

Tanya Vargas, Markham Woods Middle School
Magda Hess, Berkeley Prep
Lisa Clarke, Calvary Christian High School
Linda Gillespie, Creekside High School
Sonia Hernández, Miami Coral Park High School
Lisette Monzón Paz, PK Yonge
Lauranette Ramos Robles, Lakeview Middle School

FLORIDA STATE SPANISH CONFERENCE 2023

The Florida State Spanish Conference for high school students who are enrolled in Spanish I-AP Lit and Culture took place March 9-11, 2023, at the Wyndham Orlando Resort.

Here is a list of the category winners:

AFICHES

- 1st: St. Petersburg HS**
- 2nd: Freedom HS (Tampa)**
- 3rd: School: All Saints Academy**

DISEÑO CAMISETAS

- 1st: Oak Leaf HS**
- 2nd: St. Petersburg HS**
- 3rd: Eastside HS**

ALBUM DE MEMORIAS

1st: Freedom HS (Orlando)

2nd: All Saints Academy

3rd: Fort Walton HS

PROYECTO CULTURAL

1st: Freedom HS (Orlando)

2nd: NSU

3rd: All Saints Academy

Scholarships awarded by the Florida State Spanish Conference to seniors participating in the Essay contest were:

Maria Castillo – Tampa Catholic – \$50

Fiorenza Priano – NSU - \$50

Arturo Zarrate – Freedom HS (Tampa) -\$50

Lara Kendell – Canterbury - \$50

The AATSP-Florida Chapter scholarships went to:

Isabela Esin – St. Petersburg HS - \$100

Adriana Achecar-Romain – Community School of Naples - \$100

Isabella Espitia Ruiz – Cypress Bay HS - \$100

Erika Zavaleta – Trinity Preparatory School - \$100

The OVERALL POINT TOTAL Winners by Division were:

FSSC 2023 - Winners

Division 1

2A - 1st place: St. Edward's School – 923 pts.

3A - 1st place: Canterbury – 956 pts.

4A/5A/6A - 1st place: The Bolles School – 974 pts.

Division 2

3A - 1st place: The Out of Door Academy – 948 pts.

4A/5A/6A - 1st place: Osceola School of the Arts – 981
pts.

2nd place: Oak Leaf High School 966 pts.

7A - 1st place: Celebration High School – 970 pts.

**Thank you, FSSC President Yaraliz de Jesús and
Secretary Linda Santiago for your leadership since 2020.**

New Officers: Amarilys Heard, President

Linda Villadóniga, Secretary

**Interested in taking YOUR HS students to FSSC 2024?
Contact fsscsecretary@gmail.com for information.**

Pictures FSSC 2023 (Many thanks to those who sent pictures).

St. Edwards School



Trinity Preparatory School



Freedom HS (Orlando)





Freedom HS(Orlando)



Timber Creek HS



Tampa Catholic HS



Cypress Bay HS

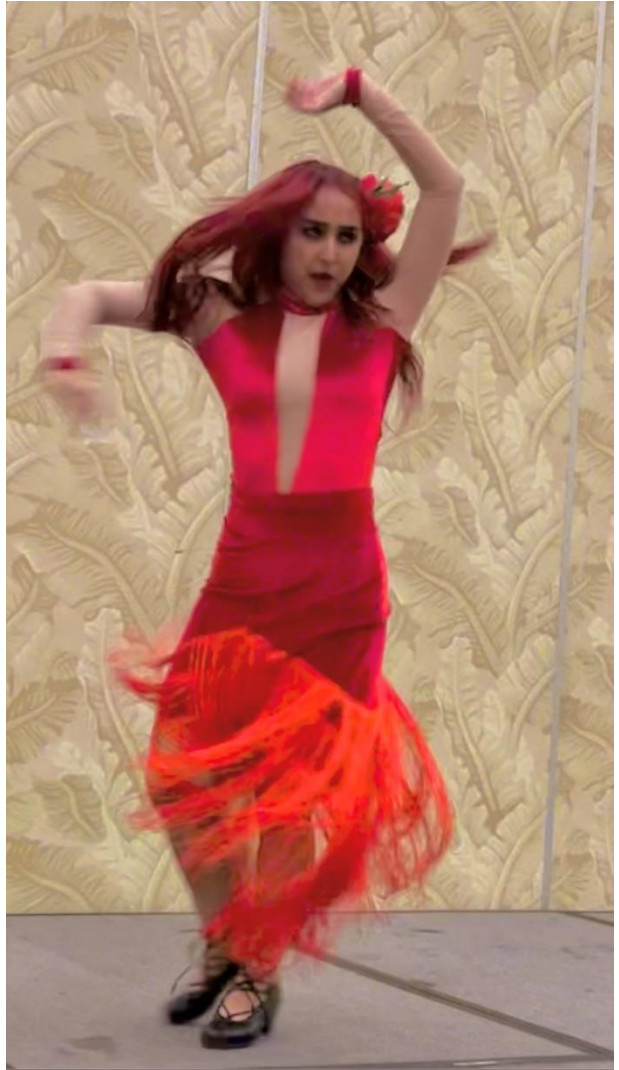


Indian River Charter HS



Osceola County School of the Arts









THANK YOU TO ALL WHO SENT PICTURES! Didn't get a chance to send them, there's still time. Send them to fsscsecretary@gmail.com

**I hope you enjoy this CELEBRATORY EDITION OF LA VOZ!
WE have soooooo much to celebrate.**

**NORTH FLORIDA MEMBERS, DON'T FORGET THE MEETING NEXT (VIA Google meet) SATURDAY, 22 APRIL 2023. This is the link:
meet.google.com/brg-tmpy-sad**

ANYONE in Florida can attend this coffee klatch meeting, even if you don't live in N Florida!

HAVE A GREAT WEEK!!!!!!

**Linda Villadóniga
FAATSP Conference Chair
Editor, La Voz**

